

A close-up photograph of a man with glasses and a young girl reading a book together. The man is leaning over the girl, and both are looking at the book with interest. The girl is resting her chin on her hand. The book has some text and illustrations on it, including the words 'Bilder' and 'Güthen'.

JAHRESBERICHT  
RAPPORT ANNUEL  
RAPPORTO ANNUALE

2021

**SIKJM** Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien – Johanna Spyri-Stiftung  
**ISJM** Institut suisse Jeunesse et Médias – Fondation Johanna Spyri  
**ISMR** Istituto svizzero Media e Ragazzi – Fondazione Johanna Spyri

# INHALT SOMMAIRE SOMMARIO

## Editorial, Editorial, Editoriale

- 2 Präsidentin der Johanna Spyri-Stiftung
- 3 Présidente de la Fondation Johanna Spyri
- 4 Presidente della Fondazione Johanna Spyri

## Vorwort, Préface, Prefazione

- 5 Direktorin SIKJM
- 6 Directrice ISJM
- 7 Direttrice ISMR

## Bibliothek

- 8 Das Johanna Spyri-Archiv

## Forschung

- 9 Nachlass Tetzner/Kläber

## Publikationen, Publications, Pubblicazioni

- 10 Vielfalt der Geschlechter
- 11 Se former et s'orienter
- 12 La ricerca è a colori

## Kulturarbeit, Activités culturelles, Attività culturali

- 13 D'« Élise » à « Lulu »
- 14 Da «Élise» a «Lulu»
- 15 Von «Élise» bis «Lulu»
- 16 Ende der Wanderschaft
- 18 Les jeunes ont voté !
- 19 Dialogues automnaux
- 20 Un podcast targato ISMR
- 21 In dialogo con il pubblico

## Literale Förderung, Promotion de la lecture, Promozione della lettura

- 22 Lesen im Jahr 2030
- 23 Ein neuer Rekord
- 24 Un nouveau record
- 25 Un nuovo record
- 26 Natur und Umwelt
- 27 La casa dei racconti
- 28 10 ans de « 1001 histoires »
- 29 Des rencontres créatives
- 30 Einsatz für die Kleinsten

## Weiterbildung

- 31 «LiteraturLabor» legt los

## Regional- und Partnerorganisationen

- 32 Vielseitige Aktivitäten in den Regionen
- 34 AROLE
- 34 TIGRI

## Leseforum

- 35 Literalität im Wandel

## Jahresrechnung

- 36 Bilanz
- 37 Betriebsrechnung
- 39 Kommentar zur Jahresrechnung
- 40 Bericht der Revisionsstelle

## Organisation

- 41 Stiftungsrat
- 41 Wissenschaftlicher Beirat
- 42 Mitarbeitende SIKJM
- 42 Equipe ISJM
- 43 Collaboratrici ISMR
- 43 Unsere Förderpartner
- 44 Impressum

Coverbild:  
© Goran Basic

**SIKJM** Schweizerisches Institut für  
Kinder- und Jugendmedien

**ISJM** Institut suisse  
Jeunesse et Médias

**ISMR** Istituto svizzero  
Media e Ragazzi

Assoziiertes Institut der



Mitglied der

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften  
Académie suisse des sciences humaines et sociales  
Accademia Svizzera di scienze morali e sociali  
Accademia svizra da ciencias morales e socialas  
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences



# EDITORIAL



## Liebe Leserinnen und liebe Leser

Kinder sind Teil eines Familienverbandes mit seiner Sprache und seiner Kultur. Diese prägen die frühkindlichen Erfahrungen. Darin liegt auch etwas Schicksalhaftes. Nicht jedes Kind geniesst in den ersten Lebensjahren dieselbe Zuwendung und Förderung. Doch unsere Bundesverfassung verspricht, dass jeder Mensch den Anspruch auf Bildung und auf Teilnahme am Gesellschaftsleben hat.

Der frühen Sprachbildung kommt mit Blick auf spätere Bildungs- und Berufschancen eine immens wichtige Bedeutung zu. Mit dem Erzählen und Vorlesen kann man deshalb gar nicht früh genug beginnen. Das SIKJM stellt sich dieser Aufgabe, indem es sich für die frühe Sprachbildung engagiert. In seinen Projekten «Schenk mir eine Geschichte» und «1001 histoires» unterstützt das SIKJM Eltern mit Migrationshintergrund in der Schaffung eines anregenden sprachlichen Familienalltags – und dies in über 20 Sprachen.

Verse und Reime sind eine wunderbare Art, die Freude an Sprache und Rhythmus von

früher Kindheit an zu erleben. Sie bilden eine gute Grundlage für eine gesunde Sprachentwicklung und die spätere Freude am Lesen und Lernen. Verse können Brücken bauen zwischen den Sprachen. Das SIKJM stellt für Eltern und Fachpersonen eine Datenbank mit über 1000 Versen und Reimen in allen Landes- und vielen Migrationssprachen bereit. In unserer multikulturellen Gesellschaft stellen sie eine gute Möglichkeit dar, verschiedene Herkunftssprachen von Kindern in einer Kita, einem Kindergarten oder einer Schulklasse wertzuschätzen.

Wichtig bleibt, dass viele Wege nach Rom führen. Für die Eltern und den gesellschaftlichen Zusammenhalt ist es zentral, dass die Teilnahme an der Gemeinschaft allen zugänglich ist und die Vielfalt gepflegt wird.

Es ist ein Privileg, an diesem Reichtum teilnehmen zu können! Als Institution, die dem Lesen und der Literatur verpflichtet ist, bemüht sich das SIKJM, die Schatztruhe der Geschichten offen zu halten.

Unseren Auftrag konnten wir auch 2021 nur dank der grosszügigen Unterstützung durch Bund, Kantone, Gemeinden, Stiftungen und Private wahrnehmen. Ihnen allen sei dafür herzlich gedankt.

**Regine Aepli**  
Präsidentin der Johanna Spyri-Stiftung,  
Trägerin des SIKJM

# EDITORIAL

## Chères lectrices, chers lecteurs

Les enfants font partie d'une constellation familiale, avec sa propre langue et culture. Ces dernières ont un fort impact sur les expériences de la petite enfance. Or cela cache aussi un aspect fatidique : en effet, tous les enfants ne profitent pas, durant leurs premières années, de la même attention et du même encouragement. Notre Constitution fédérale promet toutefois à toutes et à tous le droit de bénéficier d'une formation et de participer à la vie sociale.

L'apprentissage précoce du langage joue un rôle extrêmement important pour les possibilités ultérieures au niveau de la formation et du monde du travail. Il n'est jamais trop tôt pour commencer à lire et à raconter des histoires aux tout-petits. L'ISJM assume cette mission en s'engageant pour l'encouragement précoce du langage. Grâce à son projet « 1001 histoires dans les langues du monde », il offre son soutien à des parents issus de la migration pour les aider à construire un quotidien familial stimulant en matière de langage, et cela dans plus de 20 langues à niveau national.

Les rimes et comptines sont une merveilleuse manière de s'amuser avec la langue et le rythme dès le plus jeune âge. Elles constituent une bonne base pour un développement sain du langage et pour éprouver du plaisir à la lecture et à l'apprentissage plus tard. Les comptines peuvent servir à construire des ponts entre les langues. L'ISJM met à disposition des parents et des spécialistes du domaine une base de données comprenant plus de 1000 rimes et comptines dans toutes les langues nationales et de nombreuses langues issues

de la migration. Dans notre société multiculturelle, elles offrent l'opportunité de valoriser les différentes langues d'origine des enfants d'une garderie, d'un jardin d'enfants ou d'une classe.

Il reste essentiel de se rappeler que tous les chemins mènent à Rome. Pour les parents et pour la communauté, il est indispensable que la participation à la vie sociale soit garantie à toutes et à tous et que l'on respecte la diversité.

C'est un privilège de pouvoir participer à cette richesse ! En tant qu'institution engagée au service de la lecture et de la littérature, l'ISJM s'efforce de maintenir ouvert le couvercle de la malle aux histoires.

En 2021 également, c'est grâce au généreux soutien de la Confédération, des cantons, des communes, des fondations et des privés que nous avons pu assumer notre mandat. Qu'ils en soient ici chaleureusement remerciés.

**Regine Aepli**  
Présidente de la Fondation Johanna Spyri,  
organe responsable de l'ISJM

## EDITORIALE

### Care lettrici e cari lettori

Il bambino nasce in un contesto familiare che ha una propria lingua e cultura; queste forgiano le sue esperienze precoci. Non decidiamo quel che ci tocca in sorte: i bambini non ricevono tutti pari attenzioni e sostegno nei primi anni di vita. Eppure la nostra Costituzione federale promette a ogni essere umano il diritto ad avere un'istruzione e a partecipare alla vita sociale.

L'educazione linguistica precoce pesa in maniera determinante sulle opportunità educative e professionali future. Non si inizia mai troppo presto con i racconti e la lettura ad alta voce. L'ISMR si assume questo compito, impegnandosi per lo sviluppo precoce delle abilità linguistiche. Con il progetto «Schenk mir eine Geschichte» nella Svizzera tedesca e «1001 histoires» in quella romanda, l'ISMR sostiene i genitori dal passato migratorio in modo che la lingua quotidiana della famiglia sia fonte di stimolo. E questo in oltre 20 lingue.

Rime e filastrocche sono un meraviglioso modo di sperimentare la gioia delle parole e del ritmo fin dalla prima infanzia. Esse costituiscono una solida base per un sano sviluppo del linguaggio e, successivamente, per il piacere della lettura e dell'apprendimento. I versi possono costruire ponti tra le lingue. L'ISMR mette a disposizione di genitori e professionisti una banca dati di oltre 1000 rime e filastrocche in tutte le lingue nazionali e in molte lingue migratorie. Nella nostra società multiculturale, queste offrono la possibilità di apprezzare le diverse lingue d'origine dei bambini in un asilo nido, una scuola materna o in una classe scolastica.

È importante che tutte le strade portino a Roma. Per i genitori e per la coesione sociale, è fondamentale che ognuno possa far parte della collettività e che si coltivi la diversità.

Che privilegio godere di questa ricchezza! Come istituzione al servizio della lettura e della letteratura, l'ISMR si sforza di mantenere aperto lo scrigno delle storie.

Abbiamo potuto portare a compimento i nostri impegni nel 2021 solo grazie al generoso sostegno della Confederazione, dei cantoni, dei comuni, delle fondazioni e dei privati. A tutti loro vanno i nostri più sinceri ringraziamenti.

**Regine Aepli**  
**Presidente della Fondazione Johanna Spyri,**  
**organo direttivo dell'ISMR**

## VORWORT



Hautnah miterleben, wie ein Bilderbuch entsteht? Gemeinsam mit einer Autorin, einem Illustrator eine Geschichte entwickeln? Das SIKJM ermöglichte 2021 über hundert Schulklassen der Romandie, Schweizer Kinderbuchschaffende und ihr Handwerk kennenzulernen. Einigen Kindern und Jugendlichen werden diese persönlichen Begegnungen ein Leben lang in Erinnerung bleiben, vielen öffneten sie neue, unerwartete Zugänge zu Büchern, Geschichten und Literatur.

Begegnungsräume schaffen, in denen die Kinder- und Jugendliteratur im Zentrum steht, dies gehörte auch 2021 zu den zentralen Anliegen des SIKJM. An den Solothurner Literatortagen würdigten wir die Nominierten und den Gewinner des Schweizer Kinder- und Jugendbuchpreises auf der grossen Bühne; danach luden wir sie zu Veranstaltungen in Genf, Morges, Lausanne, Bern und Zürich ein, um einem interessierten Publikum Einblicke in ihr Werk und Schaffen zu geben. An Fachtagungen brachten wir Vertreterinnen und Vertreter von Bibliotheken, Schulen, Universitäten, Kultur-

institutionen und Literaturschaffende miteinander ins Gespräch. Und erstmals versammelten wir Forschende aus allen Landesteilen in Zürich, um gemeinsam über den Zustand und die Potenziale der Kinder- und Jugendmedienforschung in der Schweiz nachzudenken.

Auch Vermittler:innen kamen im SIKJM zusammen, um gegenseitig von ihren Erfahrungen zu lernen und sich weiterzubilden. 17 neue Leseanimat:innen feierten zudem mit einer poetischen Zeremonie den erfolgreichen Abschluss ihrer zweijährigen Ausbildung; sie werden künftig in Bibliotheken Kinder für Geschichten begeistern und Eltern zum Vorlesen animieren.

Über solche wertvollen physischen Begegnungen hinaus halfen uns digitale Formate, mit Partnern und Interessierten im Austausch zu bleiben. «Fenster auf!» und «Ganz Ohr!» hiess es beispielsweise in der italienischsprachigen Schweiz, wo das SIKJM dem aktuellen Kinderliteraturschaffen mit Online-Veranstaltungen und einem Podcast eine attraktive Plattform bot. So erreichten wir teilweise ein neues Publikum und konnten auch grosse Distanzen mühelos überwinden.

Liebe Leserin, lieber Leser, wir freuen uns, gemeinsam mit Ihnen auch 2022 die vielen Facetten der Kinder- und Jugendliteratur zu erkunden.

**Anita Müller**  
**Direktorin**

# PRÉFACE

Suivre de tout près la conception d'un album illustré ? Faire naître une histoire en collaboration avec une autrice ou un illustrateur ? En 2021, l'ISJM a permis à plus de cent classes romandes de se familiariser avec les métiers du livre et de faire la connaissance de personnes qui les exercent. Certains de ces enfants et jeunes se souviendront toute leur vie de ces rencontres ; pour beaucoup, elles ont ouvert un nouvel accès, parfois inattendu, aux livres, aux histoires et à la littérature.

Aussi en 2021, la création d'espaces de rencontres axés sur la littérature pour l'enfance et la jeunesse a constitué une des principales missions de l'ISJM. Lors des Journées Littéraires de Soleure, nous avons rendu hommage, sur la grande scène, aux finalistes et au gagnant du Prix suisse du livre jeunesse ; ensuite, nous les avons conviés à des manifestations à Genève, Morges, Lausanne, Berne et Zurich afin qu'ils puissent présenter leur œuvre et leur création à un public intéressé. Lors de colloques, nous avons offert un espace d'échange et de discussion aux représentantes et représentants de bibliothèques, d'écoles, d'universités, d'institutions culturelles et à des personnes travaillant dans le domaine littéraire. Pour la première fois, nous avons réunis à Zurich des chercheuses et chercheurs venus de toute la Suisse pour réfléchir sur la situation actuelle et les potentiels de la recherche en littérature pour les enfants et les jeunes dans notre pays.

L'ISJM a également donné la possibilité aux médiatrices et médiateurs de se rencontrer pour échanger sur leurs expériences et se former. De plus, dix-sept nouveaux animateurs et nouvelles animatrices lecture ont fêté

la réussite de leur formation de deux ans au cours d'une cérémonie poétique. A l'avenir, ils œuvreront dans les bibliothèques afin d'enthousiasmer les enfants pour les histoires et de motiver leurs parents à lire à voix haute.

Au-delà de ces précieuses rencontres personnelles, les formats numériques nous ont aidés à garder le contact avec les partenaires et les personnes intéressées. En Suisse italienne, par exemple, l'ISJM a offert une plateforme attrayante à la littérature jeunesse actuelle avec des manifestations en ligne et un podcast (« Fenêtres ouvertes » et « Tout ouïe ! »). Cela nous a permis d'atteindre un nouveau public et de franchir sans effort de grandes distances.

Chère lectrice, cher lecteur, nous nous réjouissons d'ores et déjà de poursuivre avec vous, en 2022, notre exploration des nombreuses facettes de la littérature jeunesse.

**Anita Müller**  
Directrice

# PREFAZIONE

Assistere alla creazione di un albo illustrato? Sviluppare una storia insieme a un'autrice o un illustratore? Nel 2021 l'ISMR ha fatto in modo che oltre cento classi della Svizzera romanda potessero conoscere coloro che creano libri per ragazzi e il loro lavoro. Alcuni bambini e adolescenti ricorderanno per tutta la vita questi incontri, che a molti hanno aperto nuove e inattese vie d'accesso ai libri, alle storie e alla letteratura.

Creare spazi d'incontro che mettano al centro i ragazzi è stato uno degli obiettivi principali dell'ISMR anche nel 2021. Durante le Giornate letterarie di Soletta sono saliti sul palco i finalisti e il vincitore del Premio svizzero del libro per ragazzi. Li abbiamo poi invitati a Ginevra, Morges, Losanna, Berna e Zurigo per far conoscere al pubblico interessato il loro lavoro e la loro creatività. Durante i convegni abbiamo favorito il dialogo tra autori e traduttori, rappresentanti di biblioteche, scuole, università e istituzioni culturali. E abbiamo riunito per la prima volta a Zurigo ricercatori di ogni parte del Paese, per confrontarsi sullo stato dell'arte e le prospettive della ricerca sui media per ragazzi in Svizzera.

Anche i mediatori della lettura si sono riuniti all'ISMR per scambiarsi le proprie esperienze e aggiornarsi. Inoltre diciassette nuovi animatori della lettura hanno festeggiato con una cerimonia poetica la fine della loro formazione biennale; in futuro, nelle biblioteche, faranno in modo che i bambini si appassionino alle storie e incoraggeranno i genitori a leggere ad alta voce.

Oltre a questi preziosi incontri dal vivo, le tecnologie digitali ci hanno aiutato a rimanere in contatto con partner e persone interessate.

Nella Svizzera italiana, per esempio, l'ISMR ha offerto una piattaforma attraente a chi si occupa di letteratura per ragazzi, con le conferenze online «Le Finestre del Folletto» e il podcast «Tutt'orecchi». Così siamo riusciti a superare grandi distanze senza problemi e abbiamo raggiunto un nuovo pubblico.

Care lettrici, cari lettori, non vediamo l'ora di esplorare con voi i numerosi aspetti della letteratura per ragazzi anche nel 2022.

**Anita Müller**  
Direttrice

## DAS JOHANNA SPYRI-ARCHIV

Das SIKJM macht die Schätze der weltbekannten Autorin besser für die Öffentlichkeit und die Forschung zugänglich.



Gesamtwerk von Johanna Spyri in japanischer Übersetzung (12 Bände), Johanna Spyri-Archiv (links).

Buchdeckel «Heidi», Originalillustration von Rudolf Mürger (Gotha: F. A. Perthes 1918), Johanna Spyri-Archiv.

Die Johanna Spyri-Stiftung sammelt und pflegt seit ihrer Gründung 1968 den Nachlass der Zürcher Autorin. Als Folge ist ein weltweit einzigartiges wissenschaftliches Archiv entstanden, das einen breiten und vielseitigen Zugang zu Johanna Spyri und ihrem Werk bietet. Allein in der Bibliothek des SIKJM befinden sich heute rund 85 Laufmeter Materialien mit mehr als 300 deutschsprachigen und 600 fremdsprachigen «Heidi»-Ausgaben und mehr als 750 Ausgaben ihres Gesamtwerks. Hinzu kommen persönliche Fotografien und Gegenstände der Autorin, Objekte aus dem «Heidi»-Medienverbund sowie eine Vielzahl an wissenschaftlichen Abhandlungen und Artikeln. In der Zentralbibliothek Zürich lagern zudem als Depositum der Stiftung mehr als 1000 Dokumente, darunter Manuskripte und Briefe von Johanna Spyri und ihrer Familie. Ein Teil dieser Dokumente war beschädigt und konnte 2021 restauriert werden.

Das SIKJM begann 2021 ausserdem mit Arbeiten zur weiteren Erschliessung und Dokumentierung der Bestände. Ziele sind eine verbesserte Sichtbarkeit und der einfache Zugang zu allen Archivbeständen. Das Interesse

von Forschenden und der Öffentlichkeit an der Autorin und den Schätzen im Johanna Spyri-Archiv ist ungebrochen gross.

### Virtuelle Ausstellung «Staunen im Kinderbuch»

Im Rahmen der Kooperation mit dem Sinergia-Projekt «The Power of Wonder – The Instrumentalization of Admiration, Astonishment and Surprise in Discourses of Knowledge, Power and Art» wurde die Online-Ausstellung «Staunen im Kinderbuch» eröffnet. Sie beleuchtet anhand ausgewählter Exponate, darunter Perlen aus der SIKJM-Bibliothek, wie sich über drei Jahrhunderte das im Kinderbuch vermittelte Staunen – Formen, Objekte, Ziele und Wertungen – entwickelte. [www.staunenimkinderbuch.ch](http://www.staunenimkinderbuch.ch); Konzept: Prof. Dr. Mireille Schnyder und Dr. Daniela Hahn, Universität Zürich.

## NACHLASS TETZNER/KLÄBER

Im Fokus der Forschung am SIKJM standen 2021 zwei Tagungen und die Erschliessung des Nachlasses von Lisa Tetzner und Kurt Kläber.

Seit 2006 besitzt das SIKJM einen grossen Teil des Nachlasses von Lisa Tetzner und Kurt Kläber, die als Schriftstellerpaar 1933 aus Deutschland in die Schweiz emigrierten. Darunter befinden sich Korrespondenzen mit ihrem Verlag H. R. Sauerländer & Co. und ein umfangreicher Schriftverkehr zu ihren Arbeits- und Aufenthaltsbewilligungen, wie auch private Briefe oder Fanpost von Schülerinnen und Schülern. Der ca. fünf Laufmeter umfassende Bestand konnte nun mit der finanziellen Unterstützung durch den Robert J. F. Schwarzenbach-Fonds (Universität Zürich) erschlossen und 2021 der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Die fachgerechte Versorgung des Bestands und das normierte Signatursystem (ISAD) werden zukünftig vor allem wissenschaftliche Recherchen erleichtern, so auch für die SIKJM-Tagung «Exil in der Schweiz. Lisa

Tetzner, Kurt Kläber und die Literatur im Exil» im Mai 2022.

### Forschungstagungen 2021

#### «Kinder- und Jugendmedienforschung in der Schweiz»

Am 28. Oktober fand die Tagung «Kinder- und Jugendmedienforschung in der Schweiz: Stand und Perspektiven» statt. Mit dem Ziel, die Forschung besser zu vernetzen, trafen sich auf Einladung des SIKJM erstmals zahlreiche Vertreterinnen und Vertreter von Universitäten und Pädagogischen Hochschulen zum gegenseitigen Kennenlernen und Austausch. Die Tagung schloss mit dem allgemeinen Wunsch, den Dialog in Zukunft zu intensivieren.

#### «Literatur in einfacher Sprache – Chancen und Grenzen»

Die Tagung «Literatur in einfacher Sprache – Chancen und Grenzen» wurde am 1. Oktober online durchgeführt. In Kooperation mit Lara Diederichs von der Universität Paderborn brachte das SIKJM erstmals Personen der Literaturdidaktik zusammen, die empirisch zum Thema «Leichte Literatur» arbeiten oder sich theoretisch dazu äussern. Die Tagung machte den aktuellen Forschungsstand sichtbar und bot Raum für einen Austausch, an dem sich mehr als achtzig Personen aus Deutschland und der Schweiz beteiligten.

Schriftstellerpaar Kurt Kläber und Lisa Tetzner.



## VIelfalt der Geschlechter

Jährlich erarbeitet das SIKJM für die Fachstelle für Gleichstellung der Stadt Zürich eine Empfehlungsliste zu Lektüren ohne Geschlechterklischees.

Literatur bietet Kindern und Jugendlichen Identifikationsfiguren und Einblicke in mögliche Lebensformen. Sie nimmt auf, dass die Geschlechterrollen in der Gesellschaft im Wandel sind. Autor:innen und Illustrator:innen bemühen sich, nicht einfach traditionelle Rollenzuweisungen zu liefern, sondern vielfältige Lebensentwürfe zu zeigen.

Sie erzählen etwa von Piratenmädchen oder von Jungen, die davon träumen, eine Meerjungfrau zu sein. Sie präsentieren Väter, die mit ihren Söhnen Kuchen backen, Mütter, die Frauen lieben, oder geben Einblick in das Leben als Drag-Queen. Manche thematisieren die Herausforderungen, denen sich trans Menschen oder gleichgeschlechtlich Liebende stellen müssen; andere dagegen nehmen diese als Selbstverständlichkeit.

### Immer aktuell

Jährlich publiziert das SIKJM zusammen mit der Fachstelle für Gleichstellung der Stadt Zürich und der Pestalozzi-Bibliothek Zürich die Broschüre «Kinder- und Jugendmedien mit vielfältigen Geschlechterrollen». Sie versammelt in drei Alterskategorien Bücher, Comics und Filme, die traditionelle Rollenbilder vermeiden oder damit spielen. Die «Buch & Maus»-Redaktion aktualisiert jeweils im Herbst die Empfehlungen mit den Neuerscheinungen aus dem stark wachsenden Angebot.

Die Tipps werden seit 2020 von der Abteilung Gleichstellung von Frauen und Männern des Kantons Basel-Stadt übernommen und in der Broschüre «Himmelblau und Rosarot. Kinder- und Jugendbücher ohne Rollenklischees»



Ohne Geschlechterklischees: Empfehlungen aus der Broschüre «Kinder- und Jugendmedien mit vielfältigen Geschlechterrollen».

### Neues Design für «Buch & Maus»

Für «Buch & Maus», die Fachzeitschrift des SIKJM, brachte 2021 eine lang ersehnte visuelle Änderung: Die Publikation wird nun durchgehend farbig gedruckt. Zugleich erhielt das Layout eine Auffrischung durch die Zürcher Grafikerin Angela Reinhard (nordföhn). Um die neue Attraktivität zu feiern, war das erste Heft 2021 dem Thema «Farbenfroh» gewidmet.

## SE FORMER ET S'ORIENTER

En 2021, « Ricochet » a mis l'accent sur la formation avec sa nouvelle offre tout public, « Label Ricochet », et l'accueil de plusieurs stagiaires.

« Merci infiniment pour ce beau moment passé en votre compagnie ! J'ai beaucoup apprécié vos présentations, vos choix originaux et vos analyses si fines ». A l'image de cette étudiante, nombreuses sont les personnes à avoir adressé un retour positif à l'ISJM à l'issue du « Label Ricochet ». Lancée en 2021, cette formation en littérature jeunesse, conçue à la fois pour les médiateur-riche-s du grand public, s'est tenue au printemps et à l'automne. L'équipe de « Ricochet » y a présenté une sélection des meilleures nouveautés pour enfants et ados, placée sous le signe de la diversité (des auteur-riche-s et illustrateur-riche-s, maisons d'édition, genres littéraires, thèmes, etc.). Suisse, France, Belgique, Luxembourg, Italie : la diversité a aussi été présente au niveau des participations. Grâce à son double format (en présentiel et en ligne), la formation a eu un écho dans différentes aires géographiques : un bilan très encourageant. Vive-ment la prochaine édition qui aura lieu les 10 et 12 mai 2022 !

### Six stagiaires sensationnels

En 2021, grâce à la générosité des donateurs, « Ricochet » a été en mesure d'accueillir et de former six stagiaires aux profils variés. A côté des tâches courantes, elles et ils ont pu mener à bien un projet personnel (d'ordre rédactionnel ou communicationnel), en fonction de leurs intérêts, leurs compétences et leur horizon professionnel. Des collaborations enrichissantes, dont l'ISJM se réjouit tout particulièrement ! Annaëlle, Federico, Laura, Margaux, Marie-Noëlle et Robin : un gigantesque merci pour votre travail précieux et indispensable !



Couverture de la bibliographie « La lecture, c'est trop dur ! ».

### « La lecture, c'est trop dur ! »

Afin de démentir cette assertion, le bureau romand de l'ISJM a publié une nouvelle bibliographie commentée rassemblant une centaine de livres jeunesse récents particulièrement adaptés aux lecteurs et lectrices de petit appétit.

## LA RICERCA È A COLORI

Anima e Corpo, Cielo e Terra: intorno a questi due poli si configurano le due edizioni de «Il Folletto» 2021.



Un rinnovamento nella grafica, e l'arrivo dei colori, hanno caratterizzato la rivista nel 2021. Una nuova luce brilla tra le pagine, che ben si collega con il tema de «Il Folletto» 1-21: quello della «luce» interiore che ci invita – indipendentemente dalle fedi religiose professate o meno – a dialogare con il sacro. È con la nostra dimensione spirituale che diamo senso all'esistere, ed è fondamentale non lasciare che essa si inaridisca nei bambini. Perché sono proprio loro, con le loro grandi domande di senso, che ce ne insegnano l'importanza. La letteratura per l'infanzia è ricca di testi «spirituali». Ne abbiamo presentati molti su «Il Folletto» 1-21: da quelli per i più piccoli, fino ai fantasy per adolescenti, in cui spesso l'etica del Bene è raffigurata con grande forza simbolica.

### Dopo l'Anima, il Corpo

Anche il tema del «corpo», correlato all'Anima nella dialettica tra immanenza e trascendenza, è molto rappresentato nei libri per l'infanzia. I bambini, così come ci insegnano a restare connessi con la nostra dimensione spirituale, ci insegnano anche a vivere il corpo con libertà giocosa. Nell'infanzia il corpo sperimenta ogni giorno nuove abilità, i cinque sensi esplorano il mondo (e i libri); nell'adolescenza i cambiamenti che il corpo accoglie sono fulcro di emozioni, e della costruzione di un'identità. «Il Folletto» 2-21 si è quindi occupato di tutti quei libri che raccontano il corpo, sia attraverso la non-fiction (con approccio scientifico e divulgativo), sia attraverso la fiction, senza dimenticare la letteratura di sport.

## D'« ÉLISE » À « LULU »

Le Prix suisse du livre jeunesse a été décerné pour la deuxième fois déjà en 2021. Cinq livres extraordinaires, créatifs et innovants ont été mis sur le devant de la scène.

Plus de cent livres écrits dans les différentes langues nationales ont été proposés par des maisons d'édition. Ils ont été examinés en détail par les cinq membres du jury, qui ont, par chance, tous accepté de rempiler après la première édition. En mars, ils ont pu annoncer les finalistes : le documentaire « Bestiaire helvétique » de Marcel Barelli, la bande dessinée « Élise » de Fabian Menor, le roman graphique « Die Farbe der Dinge » de Martin Panchaud, le roman « Lila Perk » d'Eva Roth et l'album « Lulu in der Mitte » de Micha Friemel et Jacky Gleich.

### Remise du Prix à Soleure

Des rencontres et lectures publiques ont pu être mises en place avec les nominé-e-s en Suisse alémanique et romande (Le livre sur les quais à Morges ; Salon du livre à Genève). Il a également été possible d'organiser la cérémonie de remise du Prix aux Journées Littéraires de Soleure, avec les créateur-riche-s primé-e-s et un public restreint. Le prix principal a récompensé l'étonnant livre « Die Farbe der Dinge » du Genevois Martin Panchaud. Initialement conçu en français, l'ouvrage n'est actuellement disponible qu'en allemand (Edition Moderne). L'histoire de Simon, 14 ans, qui cherche à encaisser les gains d'une course de chevaux, est représentée en vue zénithale, par des cercles de couleurs symbolisant les personnages. Dans son discours, Daniel Ammann, le président du jury, a souligné le caractère innovant de l'œuvre qui joue avec les textes et les images et qui inclut des infographies, des extraits de cartes et des conversations sous forme de chat en ligne.



Martin Panchaud reçoit le Prix suisse du livre jeunesse 2021 pour son livre « Die Farbe der Dinge ».

### Prix littéraires

Le Prix suisse du livre jeunesse est porté par les Journées Littéraires de Soleure, l'Association suisse des libraires et éditeurs SBW et l'ISJM, qui s'occupe en outre du secrétariat. Pour d'autres prix internationaux, l'ISJM fait office d'instance de nominations nationales : comme pour les Prix Hans Christian Andersen et Astrid Lindgren ou la Biennale de l'Illustration de Bratislava.



## DA «ÉLISE» A «LULU»

Il Premio svizzero del libro per ragazzi ha celebrato per la seconda volta nel 2021 cinque opere nominate per la loro eccezionalità ed estro innovativo.



Finalisti 2021:  
«Bestiaire helvétique»  
di Marcel Borelli  
e «Élise» di  
Fabian Menor.

Oltre un centinaio i libri rappresentanti le diverse lingue nazionali proposti dagli editori all'attenzione dei cinque membri della giuria. A seguito di diversi mesi di intensa lettura, quest'ultima ha svelato i finalisti a marzo: il libro di divulgazione «Bestiaire helvétique» di Marcel Borelli, le due graphic novel «Élise» di Fabian Menor e «Die Farbe der Dinge» di Martin Panchaud, il romanzo per ragazzi «Lila Perk» di Eva Roth e l'albo illustrato «Lulu in der Mitte» di Micha Friemel e Jacky Gleich.

### Cerimonia di premiazione

Nel 2021 le letture pubbliche e gli approfondimenti con i finalisti si sono svolti dal vivo sia in Svizzera tedesca che in Romandia. È stato inoltre possibile organizzare la cerimonia di premiazione nella suggestiva cornice delle Giornate letterarie di Soletta, in presenza dei premiati e di un ristretto pubblico. Il riconoscimento principale è andato alla sorprendente graphic novel «Die Farbe der Dinge» di Martin Panchaud (Edition Moderne), concepita in maniera molto innovativa. Il racconto del quattordicenne Simon è presentato in modo origina-

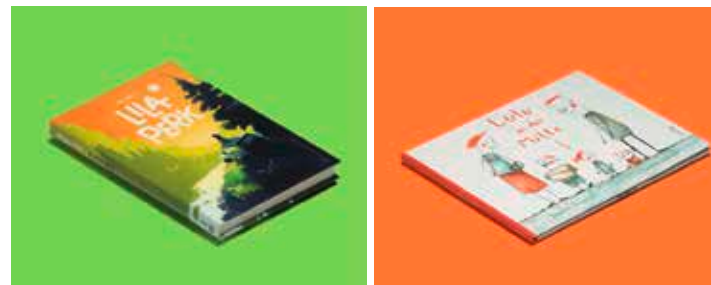
le dall'alto, con le figure rappresentate come cerchi colorati che si muovono sul fondo bianco e in campi stilizzati. Nella laudatio del vincitore, il presidente della giuria Daniel Ammann ha sottolineato il carattere moderno dell'opera, dove si susseguono anche infografiche, vedute panoramiche e parti di mappe.

### Premiazioni

L'ISMR, in collaborazione con le Giornate letterarie di Soletta e all'Associazione svizzera dei librai e degli editori (SBVV), costituisce l'ente promotore che coordina l'organizzazione del Premio svizzero del libro per ragazzi. Per quanto riguarda invece altri premi letterari internazionali, l'ISMR funge da organo di nomina per le candidature svizzere appoggiandosi al sostegno di giurie di esperti. Questo è il caso dei Premi Hans Christian Andersen, Astrid Lindgren Memorial e della Biennale di Illustrazione di Bratislava (BIB).

## VON «ÉLISE» BIS «LULU»

Bereits das zweite Mal konnten 2021 der Schweizer Kinder- und Jugendbuchpreis vergeben und fünf aussergewöhnliche, kreative und innovative nominierte Bücher gefeiert werden.



Nominiert für den  
Schweizer Kinder-  
und Jugendbuchpreis  
2021: «Lila Perk»  
von Eva Roth und  
«Lulu in der Mitte»  
von Micha Friemel  
und Jacky Gleich.

Über hundert Bücher in allen Landessprachen wurden von den Verlagen vorgeschlagen und in einigen intensiven Lesemonaten von den fünf Jurymitgliedern gesichtet. Im März konnten sie die Finalisten bekannt geben: das Sachbuch «Bestiaire helvétique» von Marcel Borelli, die beiden Graphic Novels «Élise» von Fabian Menor und «Die Farbe der Dinge» von Martin Panchaud, den Kinderroman «Lila Perk» von Eva Roth und das Bilderbuch «Lulu in der Mitte» von Micha Friemel und Jacky Gleich.

### Feierliche Verleihung in Solothurn

2021 konnten erstmals öffentliche Lesungen und Gespräche mit den Nominierten in der Deutschschweiz und der Romandie stattfinden, und es war möglich, die Preisverleihung wie vorgesehen im stimmungsvollen Rahmen der Solothurner Literaturtage in Anwesenheit der Gewürdigten und eines kleinen Publikums durchzuführen. Der Hauptpreis ging an die grafisch ganz neu gedachte Graphic Novel «Die Farbe der Dinge» von Martin Panchaud (Edition Moderne). Die Geschichte des 14-jährigen Simon, der einen Mil-

lionengewinn sichern muss, wird auf originelle Weise von oben dargestellt, indem farbige Kreise auf der Buchseite die Figuren markieren. In der Siegerlaudatio betonte Jurypräsident Daniel Ammann den innovativen Charakter dieses Werkes, das mit Text- und Bildformaten spielt, Elemente aus der digitalen Kultur aufnimmt und Infografiken, Kartenausschnitte und Chatverläufe in die Erzählung einfügt.

### Literaturpreise

Beim Schweizer Kinder- und Jugendbuchpreis bildet das SIKJM gemeinsam mit den Solothurner Literaturtagen und dem Schweizer Buchhändler- und Verleger-Verband SBVV die Trägerschaft und führt die Geschäftsstelle. Bei anderen Preisen fungiert das SIKJM mit Hilfe von Fachjurs als nominierende Instanz für die Schweizer Beiträge: Etwa für den Hans Christian Andersen-Preis, den Astrid Lindgren Memorial Award und die Biennale der Illustrationen in Bratislava.

# ENDE DER WANDERSCHAFT

Dreieinhalb Jahre lang tourte die Wanderausstellung «Expeditionen ins Geschichtenland» durch Deutschschweizer Bibliotheken.

Die beiden Ausstellungssets «Expeditionen ins Geschichtenland» besuchten insgesamt über fünfzig Bibliotheken und erfreuten Tausende von Kindern und Erwachsenen – Lehrpersonen und Eltern. Nachdem 2020 wegen Corona viele Bibliotheken die Ausstellung nicht zeigen konnten, wurde ihre Laufzeit um ein Jahr verlängert. Die Ausstellung ist aus der SIKJM-Jubiläumspublikation «Atlas der Schweizer Kinderliteratur. Expeditionen und

Die Wanderausstellung «Expeditionen ins Geschichtenland» in der Bibliothek Birmensdorf.



Panoramen» (2018) hervorgegangen. Daraus wurden neun Themen mit ihren zugehörigen Kartenbildern ausgewählt, unter anderem Krimis, Wilhelm Tell, Mundart, Tiere oder Fremde Wesen. Mit einem Entdecker-Notizbuch in der Hand konnten die Primarschulkinder vielfältige interaktive Aufgaben bearbeiten. Dazu standen ihnen Kinderbücher zu den Themen zum Betrachten, Durchblättern oder Querlesen zur Verfügung. So konnten die Kinder etwa durch einen Bilderbuchzoo spazieren, um ein Kreuzworträtsel zu lösen, oder sich als Detektiv:innen beweisen.



Illustrationen aus dem «Atlas der Schweizer Kinderliteratur. Expeditionen und Panoramen» (Chronos) von Adrienne Barman (oben) und Francesca Sanna.

## Begeistertes Echo

Die systematisch eingeholten Rückmeldungen erzählen von der Freude an der liebevollen Gestaltung, von reibungsloser Organisation, von motivierten, sich in die Aufgaben vertiefenden Kindern. Sie berichten von Hör- und Videostationen im Mittelpunkt des Interesses, aber auch vom Wunsch der Kinder, die gezeigten Bücher ausleihen zu können. Das inspirierte einige

Bibliotheken zu Neuanschaffungen. Gelegentlich wurde das eher anspruchsvolle Niveau der zu lösenden Aufgaben, insbesondere für Kinder der Unterstufe, erwähnt. Die Ausstellung wirkte dort am nachhaltigsten, wo das Bibliotheks- oder Lehrpersonal die Kinder aktiv begleitete, was auch dem Konzept entspricht. Alles in allem ein überaus positives Echo, das dem SIKJM wertvolle Einsichten in die Praxis bescherte.

## LES JEUNES ONT VOTÉ !

Le Prix RTS Littérature Ados donne la parole aux adolescent·e·s qui débattent dans toute la Suisse romande pour élire leur roman favori.



Stéphane Servant, lauréat du Prix RTS Littérature Ados pour son roman « Félines ».

Organisé en partenariat avec RTS Découverte, le Prix RTS Littérature Ados donne l'opportunité aux adolescent·e·s de la Suisse romande de lire et d'élire leur roman préféré parmi une sélection de cinq titres choisis pour leurs qualités littéraires et les thématiques qu'ils abordent. Malgré la pandémie, ce Prix a attiré un grand nombre de participant·e·s cette année. Durant cette période difficile, les livres ont permis aux jeunes de s'évader et d'échanger sur des sujets qui les concernent. En 2021, ils/elles ont élu « Félines » de Stéphane Servant, paru aux éditions du Rouergue : un roman fort abondant des thèmes de société (le féminisme et le racisme) qui les ont particulièrement touché·e·s.

### Une rencontre théâtrale

La remise du Prix a eu lieu le 20 octobre à Onex dans le cadre du Salon du livre en ville de Genève. Stéphane Servant avait fait le déplacement pour rencontrer les adolescent·e·s et leurs accompagnant·e·s. Très à l'aise avec les jeunes, il a répondu à toutes leurs questions et

partagé des confidences sur sa manière de travailler, ses sources d'inspiration et les thèmes qui lui sont chers. Il leur a également offert en avant-première la lecture d'un extrait de son nouveau livre, « Miettes (humour décalé) », un roman percutant qu'il adaptera en spectacle en 2022. A la fin, il s'est prêté avec joie à une petite séance de dédicaces.

### Le choix des enfants

Les enfants de 7 à 12 ans ont également eu l'opportunité de voter pour leur livre préféré grâce au Prix Enfantaïsie.

Ils/elles ont plébiscité les livres suivants :

- Catégorie album 7 à 9 ans :  
« En cas d'attaque » de Séverine Huguet (Talents Hauts)
- Catégorie roman 10 à 12 ans :  
« Mystères à minuit » de Camille Brissot (Syros)

## DIALOGUES AUTOMNAUX

En automne 2021, deux rencontres marquées par l'échange ont eu lieu à Lausanne : les Journées d'AROLE et un colloque sur le « Petit Prince ».

Les Journées d'AROLE se sont tenues les 19 et 20 novembre, en présentiel à l'Université de Lausanne et à distance. Intitulées « CH – Créations Helvétiques », elles portaient sur la variété de la littérature actuelle pour l'enfance et la jeunesse en Suisse. Des personnalités de la recherche et du domaine de la traduction y sont intervenues. Des projets interrégionaux de promotion de la lecture et de la littérature ont été présentés. Les créateurs et créatrices invité·e·s, des fina-

listes du Prix suisse du livre jeunesse 2021, ainsi que Hannes Binder, Francesca Sanna, Antoine Déprez, Vera Eggermann, Catherine Louis, Albertine et Germano Zullo, ont pu parler de leur travail dans leur propre langue (français, allemand ou italien), intensifiant ainsi les échanges entre les cultures du pays.

### Deux moments festifs

Le vendredi s'est conclu sur « Un vrai rayon de soleil », conversation scénique de Letizia Bolzani (du bureau tessinois de l'ISJM) sur Johanna Spyri et « Heidi ». Le samedi soir, la directrice de l'International Board on Books for Young People IBBY, Liz Page, a remis à Albertine le prestigieux Prix Hans Christian Andersen.

Albertine et Germano Zullo parlent de leur travail avant de recevoir le Prix HCA.



### Autour du « Petit Prince »

En octobre, le bureau romand a participé au colloque « < Le Petit Prince > de Saint-Exupéry dans l'Histoire et dans les langues et cultures du monde », organisé par son partenaire le Groupe de recherche CLE – Comparer les littératures en langues européennes de l'UNIL, avec la Fondation Jean-Marc Probst pour le Petit Prince. La rencontre a offert un large panorama du « Petit Prince », depuis le texte premier et son contexte d'émergence jusqu'à ses traductions et reconfigurations en Europe, Asie, Afrique et Amérique.

## UN PODCAST TARGATO ISMR

«Tutt'orecchi», un appuntamento mensile per offrire la possibilità di conoscere meglio i libri per ragazzi e vivere insieme l'incanto di un racconto.



Il podcast è un formato di grande tendenza: sempre più le persone prediligono contenuti culturali da «ascoltare» piuttosto che da guardare. Si parla già di rivincita della «voce» sulla tecnologia dell'immagine: un podcast è fruibile in qualsiasi momento, anche mentre ci si muove, e il calore di una voce che racconta nutre l'immaginario e coinvolge le emozioni.

È con questa consapevolezza, e con l'intento di fornire un prodotto agile, attuale e innovativo, che nel 2021 è nato il podcast «Tutt'orecchi»: ogni primo giorno del mese il meglio della letteratura per l'infanzia in venti minuti di ascolto. Con una prima parte contenutistica rivolta prevalentemente agli adulti (genitori, nonni, insegnanti, bibliotecari e tutti coloro che non hanno dimenticato di essere stati bambini), e una seconda parte narrativa per grandi e piccini.

### Per ogni fascia d'età

Il progetto «Tutt'orecchi» crede nell'importanza di fornire agli adulti che vivono accanto ai bambini una mappa agile, competente e aggiornata per orientarsi nel vasto e variegato territorio della letteratura per l'infanzia: in ogni puntata ci sono approfondimenti e consigli di lettura, con interviste (ad autori, illustratori, editori) e recensioni di novità librarie.

«Tutt'orecchi» si propone inoltre di offrire ai bambini, e agli adulti che sono con loro, delle storie lette ad alta voce: ogni puntata si conclude con un racconto.

Il podcast «Tutt'orecchi», a cura di Letizia Bolzani, è ascoltabile liberamente sulle più importanti piattaforme, come Spotify, Youtube, Spreaker, Google Podcasts, Deezer, e sul sito dell'ISMR.

## IN DIALOGO CON IL PUBBLICO

È bello immaginare delle finestre da cui «Il Folletto» si possa affacciare, per conoscere i suoi lettori e per presentare loro qualcuno dei suoi autori.



Per questo tale iniziativa, nata nel 2016 e promossa da ISMR in collaborazione con Bibliomedia, ha per titolo «Le finestre del Folletto». Dopo ogni uscita della rivista viene organizzato un incontro pubblico, con alcuni degli autori dei vari contributi, per approfondirne di volta in volta la tematica.

### Natura e Spiritualità

Nel 2020, a causa della pandemia, si è iniziato a proporre «Le Finestre del Folletto» in modalità online. Ciò ha permesso la partecipazione di un numero maggiore di persone, anche residenti all'estero. In considerazione di questa preziosa opportunità di allargare il pubblico, anche gli incontri del 2021 si sono svolti a distanza, pur senza perdere vivacità e calore, in conversazioni di approfondimento molto stimolanti e apprezzate, arricchite anche dal dialogo con il pubblico dei lettori della rivista.

A febbraio si è parlato di «Natura e Ambiente», con tre ospiti: Maria Teresa Trisciuzzi, docente di Letteratura per l'infanzia presso l'Università di Bolzano, che ha riflettuto su questo tema in prospettiva storica; Barbara Servidori, consulente editoriale e traduttrice, che ha approfondito la figura di alcuni autori; e Chiara Montani, libraia, che ha fatto una panoramica dei libri più recenti sul tema.

Il tema in giugno era «Spiritualità»: ospite dell'incontro è stata Silvia Vecchini, poetessa e scrittrice per l'infanzia, laureata in Lettere e in Scienze Teologiche, che per «Il Folletto» ha scritto un articolo intitolato «Il Cielo dei bambini».

Gli incontri sono stati come sempre condotti da Letizia Bolzani, responsabile della rivista «Il Folletto».

## LESEN IM JAHR 2030

Die SIKJM-Jahrestagung beleuchtete die Herausforderungen des digitalen Wandels für die Kinder- und Jugendliteratur und ihre Vermittlung.



Die Autorin Dita Zipfel im virtuellen Dialog mit ihrem Ehemann und Autor Finn-Ole Heinrich.

Nachdem die Jahrestagung 2020 wegen Corona abgesagt werden musste, setzte das SIKJM alles daran, sie 2021 durchführen zu können und ermöglichte die Teilnahme vor Ort und online. So fanden sich am 17. September hundert Interessierte im Volkshaus Zürich ein und weitere achtzig Personen verfolgten die Veranstaltung am Bildschirm mit. Trotz Maskenpflicht und Distanzhaltung war die Stimmung vor Ort aufgeräumt.

### Analoge und digitale Lektüren

Immer weniger Jugendliche lesen in der Freizeit Bücher, gleichzeitig verbringen sie viel Zeit, auch lesend, an ihren Handys. Wie aber unterscheiden sich literarische Texte, ob analog oder digital rezipiert, von Netzlektüren? Die Eingangsreferate von Christine Tresch und Maria Becker (SIKJM) zeigten auf, was literarisches Lernen auszeichnet und warum Lesekompetenzen, die im Primarschulalter vor allem über das Lesen von analogen Büchern erworben werden, eine gute Grundlage bieten auch für den Umgang mit Texten im Netz. Die norwegische Leseforscherin Trude Hoel, per Zoom zugeschaltet, gab Einblick in ein Forschungsprojekt zur Qualität und zum Interaktionspotenzial von digitalen Bilderbüchern. Dass Sprache und Literatur auch in dystopischen Zukunftsszenarien eine grosse Wirkmächtigkeit haben, erschloss die Kultur- und Literaturwissenschaftlerin Manuela Kalbermatten. Zwei leidenschaftliche Bibliothekarinnen, Claudia Bucheli und Sibylle Rudin, präsentierten ihre Erfahrungen und Visionen von Literaturvermittlung für Kinder und Jugendliche. Den Abschluss der Tagung machte ein humorvoller, poetischer Dialog zwischen der Kinderbuchautorin Dita Zipfel und, per Video zugeschaltet, ihrem Ehemann und ebenfalls Autor Finn-Ole Heinrich.

Der digitale Wandel hat Einfluss auf die Kinder- und Jugendliteratur und vor allem auf den Lesealltag der jungen Menschen. Diese Transformationsprozesse wird das SIKJM auch künftig kritisch-reflexiv begleiten.

## EIN NEUER REKORD

Am vierten Schweizer Vorlesetag haben so viele Vorleserinnen und Vorleser wie noch nie mitgemacht.



SRF-Moderatorin Andrea Vetsch als Botschafterin am Schweizer Vorlesetag.

Über 8000 Freiwillige haben am 26. Mai eine Geschichte vorgelesen und damit schätzungsweise 55 000 Kinder und Jugendliche erreicht. Dazu zählen auch rund 2500 Vorlese-Aktionen, die zu Hause in den Familien stattfanden. Gemeinsam zeigten alle Vorlesenden so erneut auf, wie wichtig und schön das Vorlesen ist.

### Endlich wieder Vorlese-Veranstaltungen

Nachdem der Vorlesetag 2020 noch stark von Corona beeinflusst worden war, konnten Familien und Interessierte bei der vierten Austragung wieder vermehrt Vorlese-Anlässe vor Ort besuchen. Bibliotheken, Familienzentren, Museen und andere Organisatoren führten rund

250 öffentliche Veranstaltungen durch. Damit diese auch unter den geltenden Schutzmassnahmen stattfinden konnten, verlegten sie ihre Veranstaltung unter den freien Himmel oder fanden andere kreative Lösungen. So lieferte zum Beispiel die Stadtbibliothek Luzern eigens für den Vorlesetag verfasste Geschichten per Bote oder Botin den Familien nach Hause.

Das SIKJM konnte damit auch 2021 in Zusammenarbeit mit «20 Minuten» und vielen weiteren Partnern ein öffentlichkeitswirksames Zeichen für das Vorlesen setzen. Denn Vorlesen ist eines der wirksamsten Mittel der Leseförderung.

## UN NOUVEAU RECORD

La quatrième Journée de la lecture à voix haute a réuni un nombre encore jamais égalé de lectrices et lecteurs.

Le 26 mai, plus de 8 000 bénévoles ont partagé des histoires à voix haute et approximativement 55 000 enfants et jeunes ont pu en profiter. Parmi les participant-e-s, environ 2 500 ont lu à la maison, au sein de leurs familles. Ensemble, les lectrices et lecteurs ont montré, encore une fois, l'importance et la beauté de la lecture à voix haute.

### Enfin des lectures en présentiel

Après une Journée 2020 fortement impactée par la crise liée au coronavirus, les familles et le public ont à nouveau pu assister à davantage d'événements en présentiel lors de la quatrième édition. Les bibliothèques, librairies, musées et autres institutions ont mis en place environ 250 événements publics. Afin qu'ils puissent se dérouler dans le respect des mesures sanitaires en vigueur, les organisateurs ont trouvé différentes solutions créatives. La médiathèque de Monthey s'est par exemple installée avec des couvertures dans un parc du centre-ville pour l'après-midi.

Lors de l'édition 2021, l'ISJM est parvenu, en collaboration avec « 20 Minutes » et de nombreux autres partenaires, à mettre la lecture à voix haute sur le devant de la scène. Lire à voix haute n'est pas seulement un beau moment de partage, c'est également l'un des moyens les plus efficaces de promouvoir la lecture.

### Une planète qui compte

Le 12 novembre s'est déroulée la Nuit du conte en Suisse. Près de 100 événements ont été organisés en Suisse romande dans des bibliothèques, écoles, maisons de quartier, cafés, EMS, etc. Le projet, porté par l'ISJM, Bibliomedia et l'UNICEF, avait cette année pour thème « Notre planète – notre maison ». C'est l'illustratrice fribourgeoise Leslie Umezaki qui a réalisé l'affiche chaleureuse et fleurie.



L'affiche pour la Nuit du conte par Leslie Umezaki.

## UN NUOVO RECORD

È stato record di adesioni alla quarta Giornata svizzera della lettura ad alta voce.



L'ambasciatore e musicista Andrea Zinzi, durante una lettura alle scuole elementari di Chiasso.

Oltre 8'000 i lettori e le lettrici in tutto il Paese che hanno raccontato storie per la gioia di 55'000 bambini e ragazzi. Numerose anche le letture che si sono svolte a casa, in seno alla famiglia, ben 2'500 quelle registrate sul sito web dell'evento. Tutti insieme hanno contribuito a mostrare l'importanza della promozione della lettura.

### Eventi pubblici di nuovo in presenza

A seguito di un'edizione, quella del 2020, particolarmente segnata dall'emergenza sanitaria, durante la quarta Giornata della lettura, i partecipanti hanno potuto assistere nuovamente in presenza a molteplici eventi pubblici. Biblioteche, circoli di lettura, musei e molti altri

luoghi sono infatti riusciti ad organizzare ben 250 eventi pubblici. Per far sì che si potessero svolgere nel pieno rispetto delle norme in vigore, diversi eventi si sono tenuti all'aperto e non sono mancate le soluzioni creative. A Bellinzona, per esempio, alcune biblioteche, musei e associazioni hanno unito le forze organizzando un evento itinerante. Diciassette letture sono state raccontate in cinque luoghi diversi della città, per la gioia di grandi e piccoli ascoltatori.

Come negli anni precedenti l'ISMR, in collaborazione con «20 Minuti» e numerosi altri partner, ha così potuto veicolare il suo messaggio a favore della lettura. Leggere ad alta voce, infatti, non è solo una bella attività, ma costituisce anche uno dei mezzi più efficaci per promuovere il piacere alla lettura.

## NATUR UND UMWELT

Sachbücher und Klima-Fiction für Kinder und Jugendliche sind im Trend. In Weiterbildungen und Angeboten zum Thema stellte das SIKJM sie in einen grösseren Zusammenhang.

Es gehört zu den Aufgaben des SIKJM, Trends auf dem Buchmarkt zu analysieren. So entstand 2021, angesichts einer Flut von neuen Büchern zur Klimafrage, eine Medientippliste zum Thema «Umweltbücher», die auf der SIKJM-Website abgerufen werden kann. Die Umweltthematik wurde in mehreren Fachartikeln und in einer Weiterbildung aufgegriffen, die in der Folge auch Aufnahme ins Kursprogramm von Pädagogischen Hochschulen fand. Ziel des Kurses war es, die Teilnehmenden mit den Narrativen, die sich in Sachbüchern und erzählenden Texten zu Klima und Umwelt finden lassen, vertraut zu machen, Qualitätsmerkmale zu diskutieren und auch Vermittlungsfragen zu reflektieren.

Die Darstellung der Natur ist ein Dauerbrenner in der Kinderliteratur. Es lassen sich seit dem 18. Jahrhundert dabei zwei grundsätzliche Zugänge zu Umweltfragen verfolgen, angereichert durch viele Zwischenformen: Der eine will auf lustvolle Weise Wissen vermitteln, der andere die Natur als idealen (manchmal auch idealisierten) Lern- und Spielort erschliessen, fernab vom zivilisierten Raum der Erwachsenen. Ein Motiv, das auch Johanna Spyri im «Heidi» aufgreift, wenn sie die heile Welt des Alpöhi der «beschädigten» Stadtwelt von Frankfurt gegenüberstellt.

### Qualität im Klimabuch

Das SIKJM stellte Bücher mit einem fragend entwickelnden Zugang vor, die Phänomene der Klimakrise erklären und in einen grösseren Zusammenhang stellen, Prozesse veranschaulichen und Perspektiven aufzeigen. Solche Texte regen zum gemeinsamen Nach-



denken an, zum Benennen von Ängsten und Unsicherheiten. Und sie können junge Menschen ermächtigen, im Alltag mit der Familie herauszufinden, was sie zusammen zur Umweltkrise beitragen können.

### Schweizer Erzählnacht 2021

Auch die Schweizer Erzählnacht vom 12. November griff mit dem Motto «Unser Planet – unser Zuhause, Notre planète – notre maison, Il nostro pianeta – la nostra casa, Noss planet – noss dachasa» die Natur- und Umweltfrage auf. Gut 600 Veranstaltungen (382 in der Deutschschweiz, 123 im Tessin und 103 in der Romandie) zelebrierten das Vorlesen und gemeinsame Lesen zum Thema.

## LA CASA DEI RACCONTI

«Il nostro pianeta – la nostra casa» ha accolto grandi e piccoli nell'ascolto di racconti letti o narrati, in un rassicurante abbraccio di accoglienza.



Notte del racconto di Minusio.

Dopo un'edizione vissuta a distanza, è tornato il tradizionale appuntamento con la magia dei racconti al chiaro di luna. Una Notte del racconto attesa con gioia, che ha saputo soddisfare le aspettative degli oltre 11'000 bambini che nella Svizzera italiana vi hanno partecipato, proprio perché la magia di questo evento tanto atteso, racchiude in sé un forte senso di appartenenza.

Presenza è stata la parola chiave della Notte del racconto. La forza portante di tutta la manifestazione risiede nel piacere di condividere dei momenti unici legati alla parola, alla narrazione, riuniti in luoghi incantati e inclusivi. Le emozioni che scaturiscono da tutti questi eventi rimangono indelebili nei ricordi di tutti i presenti; sono i ricordi di un'esperienza unica.

Gli enti promotori – ISMR, Fondazione Bibliomedia e UNICEF – sono consapevoli delle difficoltà che gli organizzatori locali hanno do-

vuto affrontare, ancora una volta, per garantire la sicurezza di tutti i partecipanti, e ne sono oltremodo grati e riconoscenti. La professionalità nel promuovere l'evento ha fatto sì che quest'ultimo si svolgesse in sicurezza senza andare a scapito della qualità dell'offerta narrativa.

### Rete Tre e la diretta serale

Per l'ennesimo anno consecutivo Rete Tre ha seguito la manifestazione con una diretta dalle 20.00 alle 22.00. Un modo per amplificare l'evento, per raggiungere anche coloro che non vi hanno potuto partecipare e per rendere vive le emozioni della serata. Un vero e proprio supporto che ha dato voce ai partecipanti e a numerosi narratori che si sono alternati al microfono, capitanati dalla splendida regia di Rosy Nervi: un'amica della Notte del racconto.

## 10 ANS DE « 1001 HISTOIRES »

Le projet « 1001 histoires dans les langues du monde » a fêté sa première décennie d'actions en Suisse romande.

Au long d'environ 1750 animations-lecture, « 1001 histoires » a touché plus de 1001 familles migrantes avec jeunes enfants, un succès pour ce projet d'encouragement précoce de la langue. Ces rencontres mettent en avant des éléments fondamentaux pour le développement de l'enfant, comme le tissage des liens parents-enfants par le biais des récits en langue et culture d'origine. Au-delà des statistiques, le projet a laissé des traces importantes dans la mémoire des participants, comme la satisfaction des familles. Selon une maman, la prestation « devient incontournable et accueille enfants et parents aux parcours multiples pour découvrir les richesses de la langue arabe, autour de livres, de comptines, de bricolages et d'une belle collation ». Ce projet a fait partie de bien plus de 1001 histoires de migration et a amené du réconfort, de l'encouragement, de la tendresse, ainsi que la fortification de liens pour atteindre un objectif essentiel : promouvoir le plaisir de la lecture partagée en famille avec l'aide des récits en langue maternelle. Et vivement la prochaine décennie !



Animation estivale en espagnol.

### Développement, malgré tout...

Malgré la crise sanitaire de 2021, le projet s'est développé avec de nouvelles animations : le lingala à Ecublens, le russe à Morges, le kurde à Renens, l'italien à Lausanne. Des animations promotionnelles ont été réalisées à Lausanne, Renens et Yverdon-les-Bains. Grâce à ces rencontres (bilingues dans leur majorité), « 1001 histoires » a gagné en visibilité auprès de publics qui n'avaient pas été atteints jusqu'à présent.

### Vidéo « 1001 histoires – 10 ans »

Pour commémorer cette étape importante, Tila Chitunda Promoções a réalisé une vidéo sur « 1001 histoires ». Lors des Journées d'AROLE 2021, ce travail a été présenté dans le cadre d'un exposé sur le projet national. En effet, « 1001 histoires » est une action jumelle de « Schenk mir eine Geschichte » du bureau alémanique. C'est grâce au soutien de l'UBS Optimus Foundation que cette vidéo a pu être réalisée.

## DES RENCONTRES CRÉATIVES

Des visites personnalisées de créateurs et créatrices romand-e-s de littérature jeunesse proposent une découverte vivante du livre et de la littérature.

Le projet de visites de créateurs et créatrices en classe proposé depuis plusieurs années par le bureau romand de l'ISJM a connu un joli succès en 2021. Alors que la plupart des loisirs culturels étaient annulés à cause de la pandémie, les enseignant-e-s et leurs élèves ont pu bénéficier grâce à cette offre d'une rencontre culturelle ayant pour objectif la promotion de la lecture et de la littérature. Grâce à la visite dans leur classe d'un-e créateur-riche romand-e de littérature jeunesse, les enfants et leurs enseignant-e-s ont pu découvrir les coulisses de la création d'un livre et se familiariser avec les différents métiers du livre. Un peu plus d'une centaine de visites ont été organisées en 2021 auprès d'élèves âgés de 4 à 16 ans. Une douzaine de créateurs et créatrices romand-e-s ont répondu à l'invitation : Haydé Ardalán, Adrienne Barman, Anne Crausaz, Sylvie Neeman, Denis Kormann, Eugène Meiltz, Christine Pompéi, Irène Schoch, Camille Vallotton alias Vamille, Anne Wilsdorf, Nathalie Wyss ou encore Germano Zullo. L'offre s'est également développée d'un point de vue géographique puisque les visites se sont déroulées dans cinq cantons romands : Vaud, Valais, Fribourg, Neuchâtel ainsi que Berne.

### Des rencontres inspirantes

Les retours des enseignant-e-s et de leurs élèves sur ce projet sont très positifs. Les participant-e-s ont apprécié la nature sur mesure de ce projet géré par l'ISJM. Ils/elles ont souligné la disponibilité des créateurs et créatrices, leur écoute vis-à-vis des questions des élèves, leur enthousiasme à leur faire découvrir le processus de création d'un livre ainsi que leur talent



Visite de Christine Pompéi dans une classe de 5H.

pour les inciter à imaginer à leur tour des histoires et les aider à les mettre en mots et en images. Toutes et tous ont manifesté leur souhait de renouveler cette expérience lors d'une prochaine année scolaire.



## EINSATZ FÜR DIE KLEINSTEN

Das SIKJM engagiert sich mit vielen verschiedenen Projekten im Bereich Frühe literale Förderung.



Leseanimation auf Türkisch in der Pestalozzi-Bibliothek Hardau in Zürich.

Es gehört zu den wichtigsten Zielen des SIKJM, dass Kinder von klein auf mit Bilderbüchern und Geschichten in die Sprache hineinwachsen können. Dazu wurden auch 2021 Leseförderprojekte, Aus- und Weiterbildungen und Beratungen für Fachpersonen und -gremien angeboten. Zudem wurden Vermittler:innen aus diversen Bereichen der Frühen Bildung bei der literalen Förderung junger Kinder unterstützt.

In vier Ausbildungslehrgängen, an zwei Konferenzen und in über zehn Weiterbildungskursen konnten Logopäd:innen, Bibliothekar:innen, Fachpersonen aus Kitas und andere Interessierte Wissenswertes zu Methoden des Erzählens und der Bilderbuchbetrachtung, zur Medienauswahl und -vielfalt und zu vielem mehr erfahren. Die Konferenzen und Kurse waren auch wichtige Momente der Kooperation und Vernetzung mit Partnern im Feld wie beispielsweise dem Marie Meierhofer Institut für das Kind, der

IG Spielgruppen und der Bildungsdirektion des Kantons Zürich. Ausserdem boten die Kurse den vielen Leseanimat:innen und lokalen Projektpartner:innen aus den schweizerischen SIKJM-Netzwerken «Buchstart» und «Schenk mir eine Geschichte – Family Literacy» eine wichtige Austauschplattform.

### Persönlicher Austausch

Die Leseanimat:innen berichteten dem SIKJM wiederum von gut besuchten Veranstaltungen für Vorschulkinder in Deutsch und in den unterschiedlichen Herkunftssprachen. In persönlichen Gesprächen mit den Familien erfuhren sie grosse Wertschätzung für ihren Einsatz für die literale Förderung. Die Eltern waren dankbar, in der Pandemiesituation den Austausch mit einer Fachperson und anderen Eltern aufrechterhalten zu können und Me-dientipps und Anregungen zu bekommen.

## «LITERATURLABOR» LEGT LOS

Ein neues Weiterbildungsangebot setzt sich zum Ziel, spielerisch-kreative Programme zur Literaturvermittlung in Bibliotheken zu entwickeln.

Nachdem die «Leseanimat:innen SIKJM» seit über zehn Jahren das Feld in der frühkindlichen Sprach- und Leseförderung u. a. in Bibliotheken intensiv mitgestaltet haben, startete das SIKJM 2021 einen Lehrgang im Bereich der literalen Förderung von Kindern im Primar-schulalter, auch um Bibliotheken als Ort der Vermittlung zu stärken.

Mit einigen Monaten pandemiebedingter Verzögerung konnte die zwölf-tägige Weiterbildung im Januar 2021 endlich starten. Module wie «Forschen und Entdecken», «Voll im Bild», «Kurz und knackig», «Buchstabenwelten» oder «Kreativ mit Medien» regten die Teilnehmer:innen zur Auseinandersetzung mit den vielfältigen Medien an. Module wie «Literatur lebt», «Spielen und Bewegen» oder «Einblicke in die Felder Bibliothek und Schule» gaben Impulse zum Reflektieren der eigenen Haltung und für die passgenaue Konzeption der neuen Projekte. Dass die ersten acht Tage online stattfinden mussten, war eine Herausforderung für die Organisator:innen wie auch für die Gruppe.

### Das SIKJM-Kursprogramm

Alle Kurse aus dem SIKJM-Weiterbildungsprogramm 2021 fanden coronabedingt online statt. Die zwölf Angebote wurden von insgesamt 500 Teilnehmer:innen besucht. Mit den Online-Veranstaltungen konnten Interessierte aus der ganzen Deutschschweiz, aber auch aus anderen deutschsprachigen Ländern angesprochen werden.



Die ersten «LiteraturLaborantinnen SIKJM» freuen sich auf ihre Einsätze.

Wie gross war die Freude, als die elf Teilnehmer:innen im August ihre ersten Ideen vor Ort präsentieren konnten.

### Bereit für die Praxis

Ab September wurden dann die Vermittlungsprojekte in öffentlichen Bibliotheken umgesetzt, zum einen als Freizeitangebote, zum anderen in Zusammenarbeit mit Schul-klassen. Da wurden «LiteraTüren» geöffnet, mit «BiblioKids suchen xxx» Fans von Detektivgeschichten abgeholt und mit «GUBQ – Nonsensegedichte» Sprachspieler:innen erfreut. Ab Frühjahr 2022 können die Absolvent:innen des ersten «LiteraturLabors» mit ihren Projekten von Bibliotheken gebucht werden.

# VIELSEITIGE AKTIVITÄTEN IN DEN REGIONEN

Mit innovativen Projekten und Aktionen engagieren sich die Regionalorganisationen für Leseförderung auf breiter Ebene.

Mit dem deutsch-persischen Künstler und Buchillustrator Mehrdad Zaeri organisierten **KJM Basel** und die Fachstelle Schulbibliotheken des Kantons BL im Mai über zwanzig Schulbesuche in Baselland – vom Kindergarten bis zur Berufsschule. Zaeri stellte bei den Lesungen nicht nur seine Bücher vor, sondern erzählte auch über seine Erlebnisse und Erfahrungen als Geflüchteter und gab Einblick in seine Philosophie beim Zeichnen. Seine Botschaft an die Schülerinnen und Schüler: «Man darf niemals aufgeben, es kommt am Ende gut. Im Leben genauso wie in der Kunst».



© Manuela Venzin

Autorenlesung mit Daniele Meocci in einer Schulklasse.

**KJM Bern-Freiburg** konnte wieder drei Veranstaltungen der neuen Literaturreihe «Wilder, wilder Winter» durchführen. Zum Thema «Schummeln, Flunkern, Lügen» erzählte die Leseanimatorin Susi Fux eine Geschichte für die Kleinsten ab 4 Jahren, für Kinder ab 8 Jahren präsentierte Brigitte Hirsig aus ihren Bohnensäcken ein Lügenmärchen und Mirjam Klaus las – mit Unterstützung von jungen Frauen aus der Leporello-Redaktion – aus ihrem Jugendroman «Der Chat». Die Literaturreihe wird 2022 neu auch in Freiburg durchgeführt.

Die verschiedenen Lesungen, die **lesen.GR** in Deutsch-/Romanischbünden organisierte, fanden in den Schulklassen grossen Anklang. Die Autorinnen Corinne Schroff, Sarah Welk, Silke Vry und die Autoren Daniele Meocci und Sunil Mann waren während drei Wochen an verschiedenen Bündner Schulen unterwegs und lasen aus ihren Büchern vor und regten zu Diskussionen an. Bei der jährlichen Herbst-

tagung von lesen.GR stellte die Literaturvermittlerin Marion Arnold verschiedene Veranstaltungsideen für Bibliotheken vor und zeigte so auf, wie Bibliotheken ein neues Publikum erreichen können.



Prämierter Buchumschlag aus der Kategorie 3.–4. Klasse.

Beim Wettbewerb «Mein Buchumschlag» von **KJM Solothurn** für Schülerinnen und Schüler aus der 3. bis 8. Klasse reichten 17 Schulklas-

sen über 250 Beiträge ein. Der Wettbewerb regt Lehrpersonen an, mit ihren Klassen die Auswahlkriterien für Bücher zu thematisieren. Die Wahl eines Buches ist, nicht nur für Kinder und Jugendliche, eine anspruchsvolle Angelegenheit. Mit der Gestaltung eines eigenen Buchumschlags wird die Erwartung an die Lektüre reflektiert und damit die Suche nach einem guten Buch erleichtert.

**KJM Aargau** hat 2021 drei verschiedene Lesereisen mit Julia Ginsbach, Stefan Baiker, Dagmar Lont und Petra Ivanov für Schulklassen angeboten und erfolgreich durchgeführt. Die Bücherrapun sind seit Sommer 2021 wieder im Dauereinsatz, nachdem sie 2020 coronabedingt nicht ausgeliehen wurden.



Erstklässler:innen haben sich von der Figur des Erdmännchens Tafiti von Julia Ginsbach inspirieren lassen.

Am 29. Oktober 2021 fand zum 13. Mal die Verleihung des von **KJM Zürich** initiierten Jugendbuchpreises «BOOKSTAR», des Buchpreises von Jugendlichen für Jugendliche, statt. Der Buchblogger Josia Jourdan führte durch das Programm, das via Livestream mitverfolgt werden konnte. Der «BOOKSTAR 2021» ging an die Österreicherin Stella Tack für ihren Fantasy-Abenteuer- und Liebesroman «Night of Crowns – Spiel um dein Schicksal». Der «KIM 2021», die Sonderauszeichnung des Vorstands

von KJM Zürich für das aus Erwachsenensicht wertvollste nominierte Jugendbuch, ging an «Cryptos» von Ursula Poznanski.

**KJM Wallis** publizierte zum zweiten Mal einen literarischen Adventskalender für Kinder und Jugendliche. Über 90 Schulklassen des Zyklus 2 fieberten mit, als die russische Grossmutter ihre Enkelin Anna fast um ihre Rolle in der weihnachtlichen Schulaufführung brachte. Geschrieben hat die spannende Geschichte Anja Römisch, und Samuel Furrer illustrierte sie. Im Lokalsender «Radio Rottu» konnte der Vorstand im November seinen literarischen Adventskalender sowie seine Ziele und Projekte vorstellen.

Im Anschluss an die Generalversammlung von **KJM Luzern** stellte Nicole Fall, Stadtbibliothek Luzern, das Format «Shared Reading» vor. In Workshops konnten die Mitglieder diese neue Form von Literaturvermittlung ausprobieren und erleben. Die Bücherrapun von KJM Luzern waren auch 2021 wieder unterwegs. Den Bekanntheitsgrad der Bücherrapun zu erhöhen sowie praktischere Ausleihmöglichkeiten zu schaffen, z. B. mit Rollkoffern, sind Themen, mit denen sich der Vorstand in Zukunft beschäftigen wird.

Im Zentrum des Vereinsjahres von **KJM Ostschweiz** stand das Leseförderungsprojekt «LESEFIEBER.dasduell». Die vielen positiven Erfahrungen und Rückmeldungen hat KJM Ostschweiz dazu bewogen, dieses Projekt Schulklassen in der ganzen Region zur Verfügung zu stellen. Anmeldungen werden über die Kulturplattform kclick.ch getätigt. Im September war KJM Ostschweiz erneut mit einem Geschichtenzelt am Kinderkulturfestival JUPS in Schaffhausen präsent und beteiligte sich zum dritten Mal am Kinder- und Jugendliteraturfestival in St. Gallen.

## Jeunesse et Médias. AROLE Livres en liberté



Des « Livres voyageurs » en Suisse romande.

Le 2 juin 2021 a eu lieu la première édition du projet « Livre voyageur ». Ce jour-là, 1'400 livres jeunesse ont été dispersés dans des lieux fréquentés par les familles et les enfants en Suisse romande. Les heureux qui les ont trouvés ont pu les lire et les « semer » plus loin afin que d'autres encore les découvrent. Pour réaliser ce projet, Jeunesse et Médias. AROLE a recyclé des livres d'anciens projets puis a proposé des lots de livres équipés et gratuits à ses membres. Le jour J, ces derniers ont disposé les livres dans des endroits choisis de l'espace public. Ce projet écologique, culturel et « hors les murs » permet de toucher des enfants qui ne fréquentent pas forcément les institutions culturelles.

Les projets traditionnels d'AROLE, tels que « Kaléidoscope » et « Mosaïque Lecture » qui circulent de classe en classe, plus particulièrement dans les cantons de Neuchâtel, Valais et Vaud en 2021, ont connu un renouveau : nouvelle formatrice et animatrice (Sylviane Rigot), nouvelle coordinatrice (Brigitte Praplan) qui remplacent ainsi les fidèles Sylvie Python et Christine Fontana, nouveau dossier pédagogique et ajout de nouveaux livres.

Damien Tornincasa poursuit la mise sur pied de nos rencontres « Speed-Booking – Spécial » livres jeunesse.

## Media e Ragazzi TIGRI Letture al parco

Crediamo molto nelle sinergie create nel corso del tempo con fondazioni, enti, istituti e altre realtà culturali presenti nella nostra regione linguistica. Collaborazioni che permettono di estendere il messaggio sull'importanza della letteratura per l'infanzia, a un maggior numero di adulti di riferimento, pronti a promuovere al nostro fianco questo importante messaggio di sensibilizzazione.

Ad esempio, la collaborazione con il Museo Villa dei Cedri di Bellinzona, che ogni anno, nel corso dell'estate, ci accoglie con entusiasmo per le « Letture al parco ». Incontri all'ombra degli alberi secolari presenti nel loro splendido parco, dove autori e illustratori si alternano incontrando i bambini e dedicando loro delle letture animate.

Questo è solo uno dei momenti realizzati anche grazie al vostro prezioso interesse e sostegno nel nostro operato.

Un sentito grazie va quindi a voi, alla Fondazione Bibliomedia per la preziosa collaborazione, ai volontari, alle biblioteche per ragazzi, ai membri di Comitato e a tutti coloro che seguono con altrettanta passione quanto realizziamo a favore della promozione della lettura.

# LITERALITÄT IM WANDEL

Die Online-Plattform leseforum.ch befasste sich 2021 mit Themen, die in der Forschung und Literalitätsförderung heiss diskutiert werden.



Die Auswirkungen der Digitalisierung auf Lesen und Schreiben beschäftigen auch das Leseforum.

Die digitale Zeitschrift Leseforum Schweiz publizierte drei thematisch sehr unterschiedliche Nummern. In der Ausgabe 1/21 «Gender und Literalität» ging es um Vorstellungen und Konstruktionen von Literalität und Gender in verschiedenen Institutionen und Medien. «Materialität und Literalität» [2/21] setzte sich mit dem Womit, dem Worauf oder dem Worin des Lesens und Schreibens auseinander und den Bedeutungen von Materialität für literale Praktiken. Die Beiträge zeigten auf, dass das Geschichtenerzählen, Lesen und Vorlesen mit Kindern, aber auch funktionale Techniken und Strategien des Lesens und Schreibens unter dem Einfluss der Digitalisierung einen raschen Wandel erfahren. Diese Veränderungen standen auch in der Nummer 3/21 «Digitale

Perspektiven auf Literalität» im Fokus, unter anderem in Beiträgen, die sich mit neuen Formen der Kooperation und Kollaboration auseinandersetzen, die hybride Texte ermöglichen.

## Erweiterte Trägerschaft

Mit der Abteilung «Schule und Medien» (SEM) im Departement für Erziehung, Bildung und Jugend des Kantons Genf (DIP) konnte der Verein Leseforum Schweiz eine weitere Institution als Trägerin der Online-Plattform gewinnen. Lucile Grandjean vom SEM bringt neu ihre Bibliotheksexpertise ins Redaktionsteam des Leseforums ein.

Die Anzahl der Nutzer:innen der Plattform stieg 2021 wiederum um fast 20 Prozent. Mittlerweile haben 1500 Interessierte den Newsletter über die Plattform abonniert.

leseforum.ch, forumlecture.ch, forumlettura.ch wird vom Bundesamt für Kultur unterstützt und von acht Bildungsinstitutionen und dem SIKJM getragen. Das SIKJM arbeitet auch in der Redaktion mit und führt im Mandat die Administration.

## Mitglied werden

Die Mitglieder des Vereins Leseforum Schweiz engagieren sich ideell, finanziell und/oder über aktive Mitarbeit für die Forschung und Förderung von Literalität. Die Mitgliedschaft kann hier beantragt werden:  
[www.leseforum.ch/mitgliedschaft.cfm](http://www.leseforum.ch/mitgliedschaft.cfm).

# JAHRESRECHNUNG

## Bilanz

Aktiven in CHF	2021	2020
Flüssige Mittel	627'382.46	517'415.23
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	35'340.30	26'751.97
Übrige kurzfristige Forderungen	6'338.48	5'938.48
Aktive Rechnungsabgrenzungen	101'957.15	94'785.35
<b>Umlaufvermögen</b>	<b>771'018.39</b>	<b>644'891.03</b>
Finanzanlagen	2'000.00	2'000.00
Sachanlagen	63'810.00	54'200.99
<b>Anlagevermögen</b>	<b>65'810.00</b>	<b>56'200.99</b>
<b>Total Aktiven</b>	<b>836'828.39</b>	<b>701'092.02</b>
<b>Passiven in CHF</b>		
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	75'278.63	40'802.52
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	91'163.50	55'905.26
Passive Rechnungsabgrenzungen	83'847.15	108'104.77
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>250'289.28</b>	<b>204'812.55</b>
<b>Fondskapital</b>	<b>214'479.00</b>	<b>221'479.00</b>
<b>Fremdkapital und Fondskapital</b>	<b>464'768.28</b>	<b>426'291.55</b>
Grundkapital	20'000.00	20'000.00
Gebundenes Kapital Innovation+Entwicklung	40'000.00	0.00
Gebundenes Kapital Personal	30'000.00	0.00
Freies Kapital	282'060.11	254'800.47
<b>Organisationskapital</b>	<b>372'060.11</b>	<b>274'800.47</b>
<b>Total Passiven</b>	<b>836'828.39</b>	<b>701'092.02</b>

## Betriebsrechnung

Betriebsertrag in CHF	2021	2020
Projektbeiträge mit Zweckbindung		
– Öffentliche Hand	227'675.55	177'430.00
– Stiftungen und Firmen	1'089'630.00	890'850.00
– Vereinigungen	22'552.25	9'306.30
– Private Spenden und Legate	25'028.00	0.00
– Freie Spenden	20'779.10	21'984.60
<b>Ertrag aus Zuwendungen</b>	<b>1'385'664.90</b>	<b>1'099'570.90</b>
Bundesamt für Kultur (BAK)	1'450'000.00	1'340'000.00
Kanton Zürich	150'000.00	150'000.00
Stadt Zürich	101'634.00	101'634.00
Übrige Kantone und Gemeinden	41'100.00	36'100.00
<b>Subventionen der öffentlichen Hand</b>	<b>1'742'734.00</b>	<b>1'627'734.00</b>
<b>Ertrag aus erbrachten Leistungen</b>	<b>272'948.17</b>	<b>212'938.94</b>
<b>Total Betriebsertrag</b>	<b>3'401'347.07</b>	<b>2'940'243.84</b>

<b>Betriebsaufwand in CHF</b>	<b>2021</b>	<b>2020</b>
Bibliothek	331'937.40	276'999.14
Leseförderung	1'595'202.43	1'392'831.23
Kultur+Vermittlung	658'262.74	541'588.60
Forschung	218'497.64	215'987.72
<b>Projektaufwand und Dienstleistungsaufwand</b>	<b>2'803'900.21</b>	<b>2'427'406.69</b>
<b>Aufwand Fundraising und allgemeiner Werbeaufwand</b>	<b>137'643.47</b>	<b>123'300.84</b>
<b>Administrativer Aufwand</b>	<b>371'912.94</b>	<b>349'399.35</b>
<b>Betriebsaufwand</b>	<b>3'313'456.62</b>	<b>2'900'106.88</b>
<b>Betriebsergebnis</b>	<b>87'890.45</b>	<b>40'136.96</b>
Finanzergebnis	-2'189.44	-1'666.92
Betriebsfremdes Ergebnis	5'040.00	4'866.96
Ausserordentliches Ergebnis	-481.37	-11'989.85
<b>Ergebnis vor Veränderung des Fondskapitals</b>	<b>90'259.64</b>	<b>31'347.15</b>
Zuweisungen an Fondskapital	-1'364'885.80	-1'077'586.30
Verwendung von Fondskapital	1'371'885.80	1'095'140.30
<b>Jahresergebnis vor Zuweisung an Organisationskapital</b>	<b>97'259.64</b>	<b>48'901.15</b>
Zuweisung an gebundenes Kapital Innovation+Entwicklung	-40'000.00	0.00
Zuweisung an gebundenes Kapital Personal	-30'000.00	0.00
<b>Zuweisung an freies Kapital</b>	<b>-27'259.64</b>	<b>-48'901.15</b>
	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>

Die vollständige Jahresrechnung kann unter [www.sikjm.ch](http://www.sikjm.ch) eingesehen werden.

## Kommentar zur Jahresrechnung

Die Jahresrechnung wurde wiederum gemäss den Vorgaben von Swiss GAAP FER21, des Schweizer Rechnungslegungsrechts sowie der Zewo erstellt. Die Darstellung der Jahresrechnung ist konsequent nach Swiss GAAP FER21 gegliedert.

Beim Fondskapital werden die Zuweisungen und die Verwendung in der Darstellung sichtbar gemacht. Ausserdem werden sämtliche zweckgebundenen Beiträge einem Fonds zugewiesen, auch wenn die Gelder im selben Jahr verwendet werden, in dem sie eingehen. Damit entsteht eine bessere Lesbarkeit der Jahresrechnung.

Das Geschäftsjahr 2021 schliesst mit einem positiven Ergebnis von CHF 97'260 ab. Davon wurden innerhalb des Organisationskapitals ein gebundenes Kapital für Innovation+Entwicklung in Höhe von CHF 40'000 sowie ein gebundenes Kapital für Personal von CHF 30'000 gebildet. Der restliche Gewinn von CHF 27'260 wurde dem freien Kapital zugeschlagen. In der Bilanz erhöht sich damit das Organisationskapital auf CHF 372'060.

Entsprechend den Vorjahren und den Vorgaben zeigt die Rechnung 2021 im Betriebsertrag die effektiv geflossenen Gelder.

Dank überzeugenden Projekten und erfolgreichem Fundraising konnten die projektgebundenen Erträge in allen Landesteilen und speziell in der Romandie gesteigert und neue Geldgebende gewonnen werden. Die Subventionen der öffentlichen Hand sind dank Erhöhung des Beitrags des Bundesamtes für Kultur gegenüber dem Vorjahr gestiegen. Trotz Corona-

pandemie konnte der Ertrag aus erbrachten Leistungen vor allem bei den Erträgen aus Weiterbildungen dank neuen Online-Kursen und der damit einhergehenden guten Nachfrage gesteigert werden. Im Jahr 2021 fielen zudem wieder Tagungseinnahmen für die Journées d'Arole in Lausanne (zweijährlicher Rhythmus) und die Jahreskonferenz in Zürich an. Diese entfiel im Vorjahr wegen Corona.

Der in den vier Tätigkeitsbereichen – Bibliothek, Leseförderung, Kultur+Vermittlung und Forschung – erbrachte Projekt- und Dienstleistungsaufwand verursachte Sach-, Material-, Honorar- und Personalkosten von rund CHF 2,804 Mio. Der Aufwand für das Fundraising und die Werbung betrug CHF 137'643 was 4.15% des Gesamtaufwandes entspricht. Der Administrative Aufwand umfasst Aktivitäten, die weder zur Mittelbeschaffung noch zum Projekt- oder Dienstleistungsaufwand zählen und beläuft sich mit CHF 371'913 auf 11.22% gemessen am Gesamtaufwand. Damit setzt das SIKJM 84.63% direkt für Projekte ein.

Der Stiftungsrat ist sehr zufrieden mit der positiv abschliessenden Jahresrechnung und dem grossen Engagement aller Mitarbeitenden. Das Organisationskapital konnte wiederum ausgebaut werden – seine weitere Erhöhung ist jedoch notwendig und bleibt ein wichtiges Ziel für die nächsten Jahre.

**Geri Aebi**  
**Quästor der Johanna Spyri-Stiftung**

## Bericht der Revisionsstelle



Tel. +41 44 444 35 55  
Fax +41 44 444 35 35  
www.bdo.ch

BDO AG  
Schiffbaustrasse 2  
8031 Zürich

**Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision**  
an den Stiftungsrat der  
**Johanna Spyri-Stiftung, Zürich**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Geldflussrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang) der Johanna Spyri-Stiftung für das am 31. Dezember 2021 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. In Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 unterliegen die Angaben im Leistungsbericht keiner Prüfungspflicht der Revisionsstelle.

Für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER, den gesetzlichen Vorschriften und der Stiftungsurkunde ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstöße nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung kein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz-, und Ertragslage in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER vermittelt und nicht Gesetz sowie der Stiftungsurkunde entspricht.

Zürich, 7. April 2022

BDO AG



Nadine Friedmann  
Leitende Revisorin  
Zugelassene Revisionsexpertin



i.V. Roman Larentis  
Zugelassener Revisor

Beilage  
Jahresrechnung

### Stiftungsrat

Conseil de Fondation  
Consiglio di Fondazione

#### Präsidentin

- Regine Aepli, lic. iur., Zürich,  
a. Regierungsrätin Kanton Zürich\*

#### Vizepräsidentium

- Susanna Bliggenstorfer, Prof. Dr.,  
Volketswil, Direktorin Zentralbibliothek  
Zürich i. R.\*
- Ute Heidmann, Prof. Dr., Lausanne,  
Université de Lausanne\*

#### Mitglieder

- Geri Aebi, lic. oec. publ., Zürich, Quästor,  
Verwaltungsrat/Mithaber Wirz Gruppe\*
- Marina Carobbio Guscetti, Ärztin, Lumino,  
Consigliera agli Stati
- Jeannette Frey, lic. phil., Fribourg,  
Directrice BCU Lausanne
- Lilo Moser, Basel, Leiterin Stadtbibliothek  
Aarau\*
- Klaus Müller-Wille, Prof. Dr., Zürich,  
Universität Zürich
- Pierre Thomé, Zürich, Hochschule Luzern
- Elisabeth Tschudi-Moser, Basel,  
Präsidentin kjm Kantonekonferenz
- Andrea Vetsch, lic. phil., Zürich,  
Moderatorin SRF

\* Mitglied des Ausschusses

#### Ständige Gäste

- Stéphanie Schneider-Riehle, lic. phil.,  
Beisitz BAK
- Maresa Knaus, lic. phil.,  
Beisitz Universität Zürich
- Gabriele Siegert, Prof. Dr.,  
Beisitz Universität Zürich

### Wissenschaftlicher Beirat

Comité scientifique  
Comitato scientifico

#### Vorsitzender

- Klaus Müller-Wille, Prof. Dr.,  
Abteilung für Nordische Philologie,  
Universität Zürich

#### Mitglieder

- Andrea Bertschi-Kaufmann, Prof. em. Dr.,  
Pädagogische Hochschule FHNW, Deut-  
sches Seminar, Universität Basel
- Susanna Bliggenstorfer, Prof. Dr., Direktorin  
Zentralbibliothek Zürich i. R.
- Ute Dettmar, Prof. Dr., Institut für Jugend-  
buchforschung der Goethe-Universität,  
Frankfurt am Main
- Davide Giuriato, Prof. Dr., Abteilung für  
Neuere deutsche Literaturwissenschaft,  
Deutsches Seminar, Universität Zürich
- Heiko Hausendorf, Prof. Dr., Abteilung für  
Linguistik, Deutsches Seminar,  
Universität Zürich
- Ute Heidmann, Prof. Dr., Littératures  
comparées, Section de français,  
Université de Lausanne
- Dieter Isler, Prof. Dr., Forschungsabteilung,  
Pädagogische Hochschule Thurgau
- Gerhard Lauer, Prof. Dr., Gutenberg-Institut  
für Weltliteratur und schriftgestützte Medi-  
en, Johannes Gutenberg-Universität Mainz
- Christine Lötscher, Prof. Dr., Institut  
für Sozialanthropologie und Empirische  
Kulturwissenschaft ISEK, Universität Zürich
- Emer O'Sullivan, Prof. Dr., Fachbereich  
Kulturwissenschaften, Universität Lüneburg
- Dominik Petko, Prof. Dr., Institut für  
Erziehungswissenschaft, Universität Zürich
- Daniel Süß, Prof. Dr., Departement  
Angewandte Psychologie der ZHAW,  
Institut für Kommunikationswissenschaft  
und Medienforschung, Universität Zürich
- Pierre Thomé, Departement Design & Kunst,  
Hochschule Luzern

## Mitarbeitende SIKJM

### Direktion

– Dr. Anita Müller, Leitung SIKJM Schweiz

### Administration und Finanzen

– Clélia Gaggioni, Leitung

– Flavia Licci

– Marisa Cano, Praktikantin (bis 7/21)

– Barbara Maggio, Praktikantin (8/21 bis 12/21)

### Kommunikation

– Simone Schaller, Leitung

– Sarah Eggel (ab 9/21)

– Daniel Fehr

– Loretta Sutter

– Larissa Brochella, Praktikantin (bis 6/21)

### Fundraising

– Anne Catherine Firino Martell

### Bibliothek

– Chantal Pozzi, Leitung (bis 7/21)

– Petra Schrackmann, Leitung (ab 9/21)

– Jana Ehrismann

– Andrej Kilian, Praktikant (bis 10/21)

– Mike Neuendorf, Praktikant (ab 11/21)

### Forschung

– Dr. Maria Becker

– Dr. Deborah Keller

– Dr. Anna Lehninger, assoziiert (ab 9/21)

### Literalitätsförderung

– Gina Domeniconi

– Barbara Jakob Mensch

– Christine Tresch

– Kathrin Amrein, assoziiert

### Publikationen

Redaktion «Buch & Maus»:

– Elisabeth Eggenberger

– Dr. Aleta-Amirée von Holzen

– Sarah Eggel (5/21 bis 10/21)

– Dominique Mühlebach, Praktikantin (bis 3/21)

– Ronja Holler, Praktikantin (ab 12/21)

### Equipe ISJM

– Dr. Loreto Núñez,

directrice du bureau romand

– Andrée Wintermark, administration

### Communication

– Damien Tornicasa, responsable

(depuis 6/21)

– Bernard Utz

### Promotion de la lecture

– Christine Fontana

– Bianca Zanini Jaggi

### «Ricochet» et documentation

– Damien Tornicasa, responsable «Ricochet»

– Laura Vogel, stagiaire (jusqu'en 8/21)

– Robin Genolet, stagiaire (depuis 11/21 jusqu'en 12/21)

– Federico Talarico, stagiaire

(depuis 10/21 jusqu'en 12/21)

– Annaëlle Zollinger, stagiaire (depuis 11/21)

## Collaboratrici ISMR

– Fosca Garattini Salamina, direttrice

della sede nella Svizzera italiana

– Ottavia Villa, amministrazione

### Promozione della lettura

– Catherina Sitar

– Brunella Sartori

### Pubblicazioni

Redazione «Il Folletto»:

– Dr. Letizia Berri-Bolzani, responsabile

– Federico Talarico, stagiaire

(dal 08/21 fino al 09/21)

### Collaboratrice indipendente

– Antonella Castelli

## Unsere Förderpartner

### Nos partenaires financiers

### I nostri sostenitori finanziari

### Öffentliche Hand

#### Institutions publiques

#### Istituzioni pubbliche

– Bundesamt für Kultur

– Kanton Zürich

– Stadt Zürich Kultur

– Loterie Romande

– Kantone/cantons/cantoni: Aargau, Appenzell Ausserrhoden, Baselland, Basel-Stadt, Bern, Fribourg, Genève, Glarus, Luzern, Nidwalden, Schaffhausen, Schwyz, Solothurn, St. Gallen, Ticino, Uri, Valais, Vaud, Zug

– Städte/Villes/Città: Bussigny, Ecublens, Lausanne, Renens

### Stiftungen, Unternehmen, Vereinigungen und Private

### Fondations, entreprises, associations et privés Fondazioni, imprese, associazioni e privati

– Banca dello Stato del Cantone Ticino

– Coop Cultura

– Diogenes Verlag AG

– Dr. Adolf Streuli-Stiftung

– Else v. Sick Stiftung

– Emil und Rosa Richterich-Beck Stiftung

– Ernst Göhner Stiftung

– Fondation Alcea

– Fondation Les Enfants d'Abord

– Fondation Jan Michalski

– Fondation Petram

– Fondation Philanthropique Famille Sandoz

– Franke Stiftung

– Markant-Stiftung

– Max Kohler Stiftung

– MBF Foundation

– Migros Kulturprozent

– NordSüd Verlag AG

– Otto Gamma-Stiftung

– Paul & Peter Fritz AG

– Pro Helvetia

– Robert J. F. Schwarzenbach-Fond

– RSI Radiotelevisione svizzera – Rete Tre

– Schweizerische Akademie für

Geisteswissenschaften SAGW

– Schweizerische Gemeinnützige

Gesellschaft SGG

– Sophie und Karl Binding Stiftung

– Stiftung Mercator Schweiz

– Stiftung Temperatio

– Teamco Foundation Schweiz

– UBS Community Affairs Schweiz

– UBS Optimus Foundation

– UBV Lanz AG

– Ulrico Hoepli-Stiftung

– Ursula Streit

– Wirz Brand Relations AG

– Zürcher Kantonalbank

– 20 Minuten / TX Group AG

Wir danken auch allen weiteren privaten  
Spenderinnen und Spendern und den  
Mitgliedern des Gönnerkreises und der  
Johanna Spyri-Stiftung.

Nous remercions aussi toutes les donatrices  
et tous les donateurs privés ainsi que les  
membres du cercle de soutien de la Fondation  
Johanna Spyri.

Ringraziamo anche tutte le donatrici e tutti  
i donatori privati e i membri dei circoli  
benefattori della Fondazione Johanna Spyri.

## Impressum

### Texte | Textes | Testi

Regine Aeppli, Maria Becker, Letizia Bolzani,  
Gina Domeniconi, Elisabeth Eggenberger, Daniel Fehr,  
Christine Fontana, Fosca Garattini Salamina,  
Barbara Jakob Mensch, Deborah Keller, Anita Müller,  
Loreto Núñez, Brigitte Praplan, Simone Schaller,  
Catherina Sitar, Damien Tornincasa, Christine Tresch,  
Bernard Utz, Ottavia Villa, Aleta-Amirée von Holzen,  
Bianca Zanini

### Redaktion | Rédaction | Redazione

Fosca Garattini Salamina, Loreto Núñez,  
Simone Schaller, Loretta Sutter

### Korrektorat | Correction d'épreuves |

#### Correzione di bozze

Fosca Garattini Salamina, Loreto Núñez,  
Simone Schaller, Loretta Sutter, Annaëlle Zollinger

### Übersetzungen | Traduction | Traduzioni

Bérénice Capatti, Catherine Rossier, Bernard Utz

### Gestaltung | Graphisme | Grafica

Angela Reinhard, nordföhn

### Druck | Impression | Stampa

Länggass Druck AG Bern





Schweizerisches Institut für  
Kinder- und Jugendmedien

Georgengasse 6  
CH-8006 Zürich

Telefon 043 268 39 00

info@sikjm.ch  
www.sikjm.ch



Institut suisse  
Jeunesse et Médias

Rue Saint-Etienne 4  
CH-1005 Lausanne

Téléphone 021 311 52 20

info@isjm.ch  
www.isjm.ch



Istituto svizzero  
Media e Ragazzi

Piazza R. Simen 7  
CH-6500 Bellinzona

Telefono 091 225 62 22

info@ismr.ch  
www.ismr.ch

Bankverbindung

IBAN: CH65 0070 0110 0047 9890 4

lautend auf: Johanna Spyri-Stiftung



Das Schweizerische Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM ist eine gemeinnützige Institution, die von der ZEW, der Zertifizierungsstelle für Spenden sammelnde Organisationen, anerkannt ist.